

I. Catalogue junior 2003-2004 : Matériel d'apprentissage pour les 3 / 12 ans

L'éditorial rappelle deux options essentielles servant de critères au contenu du catalogue : en primaire « l'apprentissage des langues n'aura lieu que sur la base d'une connaissance des réalités culturelles des pays concernés » ; la volonté d'offrir le plus grand éventail possible de matériels complémentaires destinés à satisfaire la curiosité et l'activité des enfants, et donc les connaissances culturelles.

Le catalogue présente un classement par langue ; pour chaque langue, les produits sont répertoriés sous trois chapitres : *Enseigner avec une méthode*, *Cours autodidactes*, *Matériel complémentaire*.

Comparativement aux autres langues, l'allemand y est plutôt bien servi avec 18 pages, comme l'espagnol, contre 10 pages pour le français, 5 pour l'italien, 2 pour le portugais, 3 pour l'arabe et ... 46 pour l'anglais.

• Enseigner avec une méthode [et apprendre en classe]

Recensement : Pour un public de 4 à 11 ans, il est proposé 18 méthodes, dans un ordre apparemment aléatoire, variant selon une tranche d'âge et l'éditeur.

Trois méthodes sont éditées en France (*Fahr mit !*, Nathan ; *Bingo allemand*, Didier ; *Lilli Marzipan*, Didier, *Neue Katze Fax*, Didier).

Les tranches d'âge sont 4-10 ans (*Machst du mit ?*), 5-7 ans (*Zehn kleine Zappelmänner*), 5-9 ans (*Wer ? Wie ? Was ? Bärenpass*), 6-8 ans (*Tamtam*), 6-9 ans (*Hallo, da bin ich*), 7-10 ans (*Ja klar*), 8-9 ans (*Lilli Marzipan*), 8-10 ans (*Aurelia*), 8-11 ans (*Mach mit !* ; *Neue Katze Fax* ; *Tamburin*), 8-14 ans (*Wer ? Wie ? Was ? Mega*), 9-11 ans (*Anna, Schmidt und Oskar* ; *Auf in den Zirkus* ; *Huckepack* ; *Kaspertheater* ; *Fahr mit !* ; *Bingo allemand*), 10-13 ans (*Das Deutschmobil*).

Deux tranches d'âge sont donc nettement mieux servies : 8-11 ans (x 3) et 9-11 ans (x 6).

Mais toutes méthodes confondues, on remarque, transversalement, que les âges les plus concernés sont 6-7 ans (x 5), 8-9 ans (x 6) et 10-11 ans (x 4) ; ces âges correspondent aux classes de CP, CE2 et CM2. Or il n'existe pas d'enseignement de langue en CP ni en CE2...Il n'est du reste jamais fait mention des classes.

Les matériels recensés sont multiples : imprimé (livre de l'élève, livre d'exercices et d'activités, livre du professeur, guide pédagogique), audio (K7, CD), film (vidéo), iconographique (poster, transparent, jeu de cartes, tableau). Chaque méthode combine au moins trois (écrit et audio) et au plus six matériels différents.

¹ Présentation à partir de trois catalogues Attica :

1. *Catalogue junior 2003-2004 : Matériel d'apprentissage pour les 3 / 12 ans*

2. *Catalogue général 2003-2004 : Matériel d'enseignement des langues*
Secondaire — université — enseignement continu

3. *Catalogue lecture 2003-2004*

Critique : Descriptif clair, précis ; le plus souvent avec une appréciation globale en conclusion (ex. « Approche vivante et motivante », « Un ouvrage riche et utile » ; « Parfait à partir du CE2/CMI pour une initiation originale ») ; les ouvrages « déjà reconnus par la profession » ou « plébiscités » par Attica « pour l'excellence » sont signalés par un cœur.

On regrette que le nom des auteurs de méthode et l'année d'édition ne soient jamais mentionnés.

On ne comprend pas bien la distinction nettement tracée entre les deux rubriques « Vidéos didactiques » et « Cours » ; dans les deux cas, en effet, il y a mise en œuvre d'une didactique ; en fait, la différence est partielle et concerne la présence d'un support vidéo dans la méthode *Anna, Schmidt und Oskar*, les autres méthodes disposant d'une K7 (*Aurelia*), d'un CD (*Bingo*), des deux, CD et K7 (*Auf in den Zirkus ; Das Deutschmobil*).

- **Cours autodidactes** [apprendre avec une méthode à la maison]

Sont représentées six méthodes, dont quatre d'éditeurs français. Public visé : de 3 ans à 11 ans. Quatre tranches d'âge sont visées :

3 –7 ans (*J'apprends l'allemand en chantant*) ; 4-6 ans (*Kinderland – au jardin des langues*, Nathan) ; 6-8 ans (*Zauberland – au pays des langues*, Nathan) ; 9-11 ans (*Premiers pas en allemand*, Hachette ; *Bingo allemand*, Didier ; *Allemand avant la 6^e*). La moitié des méthodes s'adresse donc aux 9-11 ans, c'est-à-dire à des élèves des classes de CMI et de CM2.

Toutes les méthodes associent deux matériels : livre et K7 /CD.

- **Matériel complémentaire**

Ce troisième chapitre de présentation dans le catalogue est le plus abondant en références de produits ; il concerne ce qu'habituellement on désigne comme les produits « parascolaires ». Il est classé sous divers groupes et sous-groupes de matériels désignés par une fonction ou une qualité ; nous indiquons le nombre de produits référencés par « x chiffre » : **Activités** ([activités diverses] x 23, jeux x 12, posters x 3) ; **Chansons et comptines** x 26 ; **Civilisation** ([géographie x 6], fêtes x 1, Noël x 25, Halloween x 3, Pâques x 3) ; **Imagiers et dictionnaires** x 25 ; **Lecture simplifiée** x 4 ; **Littérature enfantine authentique** x 43 ; **Littérature bilingue** x 1 ; **Multimédia** x 6 ; **Vidéos** x 3 ; **Théorie** x 3.

NB.1 dans le catalogue, « **bilingue** » est défini en un sens fort large comme : « ouvrages comportant un texte français soit en traduction intégrale soit sous forme de notes, explications, lexiques ou réponses aux exercices ». (p. 3).

NB.2 À propos de « Littérature authentique », il faut sans doute (ce n'est pas précisé) comprendre « **authentique** » comme « écrit par des germanophones pour des germanophones », les textes pouvant alors se présenter dans un allemand modernisé ou/et (très) simplifié (on trouve même, p. 84 un livre « adapté pour l'allemand, toujours sans texte, mais avec une qualité graphique ... » !)

Les *jeux* s'adressent à un public de 8 à 12 ans, mais surtout aux 10-12 ans ; la **Civilisation**, de même que les **Chansons et comptines**, aux 3-12 ans ; la **Civilisation** majoritairement aux trois tranches d'âge 4-5, 8-10 et 9-11 ans.

Le classement de ce **Matériel complémentaire** (parascolaire) peut paraître assez surprenant et difficilement acceptable, par la présence, au sein d'une même liste, du groupe « **Civilisation** » ; l'éditorial du catalogue affirme l'indispensable « connaissance des réalités culturelles des pays concernés » et nous y souscrivons sans réserve

aucune. Cependant, nous en venons à nous demander quel est le sens des « réalités culturelles » quand les **Chansons et comptines** ne semblent pas être une composante de la **Littérature enfantine authentique** et que les unes et l'autre sont enregistrées à côté la **Civilisation** au lieu d'en constituer des parties ; par ailleurs, nous pouvons bien comprendre le souci de rendre toute la diversité des produits existant sur le marché, mais le lecteur en retire alors une impression étrange de l'Allemagne où la récente mode d'Halloween (x 3) est aussi présente que Pâques (x 3), éclipse la réalité du carnaval (x 0), où Noël (x 25) éclipse toutes les autres « fêtes » (x 1) et réduit Pâques à presque rien (x 3). On rétorquera sans doute que le client a le choix et qu'il est (donc) libre, mais on sait fort bien quels sont les effets psychologiques (et commerciaux !) de la quantité de l'offre et de sa mise en scène, en rayons, en catalogue.

Soulignons l'abondance des références des **Chansons et comptines** et de la **Littérature enfantine**, pourvues assez souvent d'indications sur la difficulté et le niveau du public visé.

2. Catalogue général 2003-2004 : Matériel d'enseignement des langues, secondaire - université - enseignement continu

Dans ce puissant catalogue de 352 pages, 43 p. concernent l'allemand, 50 p. l'espagnol, 32 p. l'italien, 30 p. le français, mais 128 p. l'anglais et 23 p. l'américain. Dans le sommaire sont repris pour ces langues les mêmes rubriques dans le même ordre, ce qui facilite recherches et comparaisons. On a pour l'allemand une liste qui compte 22 rubriques et se présente ainsi : Cours complets (6 pages), Guides de conversation, Compréhension orale, Expression orale, Prononciation, Compréhension écrite, Expression écrite, Vocabulaire (1 p.), Grammaire, Exercices de grammaire, Points précis de grammaire, Jeux et activités (2 p.), Tests, Chansons, Littérature, Traduction [1 page pour les quatre], Civilisation (2 p.) Examens (4 p.), Affaires (4 p.), Spécialisations (3 p.), Vidéos (1 p.), Dictionnaires (4 p.).

Analytique, cette liste semble plus pratique, mais elle installe un trompe-l'œil par effet de liste et surtout par l'ordre des entrées de cette liste : des éléments d'inégale importance dans l'acquisition d'une langue (culture) se côtoient dans un ordre qui est loin d'être parfaitement raisonné. On peut donc souhaiter une présentation plus organique qui guide plus logiquement le lecteur et donne aussi une idée plus précise des réalités de l'offre (en nombre de pages cumulées).

• Les cours complets (5,5 pages)

On trouve une trentaine de références, provenant de 5 éditeurs allemands (Hueber x 15 réf., Langenscheidt x 7, Klett x 2, Delfin, Cornelsen x 1) et de 4 français (Ellipses x 2 réf., Nathan x 1). Ces cours sont présentés dans l'ordre alphabétique... de leurs **titres** — et non, comme on l'attendrait, selon les *publics* (par ex. débutants vs adolescents vs grands adolescents vs adultes aidés vs autodidactes) ou selon les *niveaux* scolaires ou linguistiques visés.

Pour un cours ou une partie de cours, Attica indique toujours le niveau linguistique par les symboles FC:1, FC:2 ... jusqu'à FC :6 ; il s'agit de 6 niveaux évaluant un public adulte de Formation Continue ou autodidacte (ex. FC:2 = faux-débutant, FC:4 = intermédiaire, FC:6 = avancé). Cependant, cette indication est remplacée par la mention - floue - de la classe scolaire quand il s'agit d'adolescents (ex. LV2: 3^{ème} - 2^{nde},

LVI+2:Term). Enfin, une autre indication de niveau linguistique correspond à deux autres échelles : européenne (A1, A2, B1, B2) ou allemande(s) (ex. Grundstufe, Zertifikat DaF).

Les cours développent divers niveaux : 9 cours sont dédiés à un seul niveau, 8 cours à deux niveaux et 9 cours à trois niveaux

L'année d'édition des cours n'est pas indiquée ni le nom des auteurs ni le nombre de pages.

La référence du cours comprend un bref descriptif de son contenu (traduction en français de la présentation de l'éditeur ?), mais pas une évaluation critique, sinon, éventuellement un cœur décerné par Attica pour marquer son jugement favorable.

Un tiers des cours est destiné à un public d'adolescents (élèves) et deux tiers à des adultes (formation continue ?).

Les matériels proposés pour le cours sont multiples (livres, K7, CD, parfois transparents, rarement vidéo), sauf le cours d'Ellipses (un livre seulement).

- **Les méthodes (pour) autodidactes** (1 page)

Les treize méthodes produites par 7 éditeurs (dont Nathan x 2, Pocket x 4, Livre de poche x 2) apparaissent comme les parents (très) pauvres des cours complets : chacune ne propose que deux matériels : livre et K7, et qu'un seul niveau (à une exception près).

Le public visé est 11 fois sur 13 des adultes (faux) débutants.

- **L'oral** (2,5 pages)

Les matériels concernant l'oral sont présentés sous quatre aspects : *Guides de conversation* (4 références désignent 4 livres pour « se débrouiller en Allemagne»), *Expression orale* (2 éditeurs proposent un simple livre (!!), un troisième un livre et une K7), *Prononciation* (6 productions allemandes pour la classe ou le laboratoire, avec livre + K7 et/ou CD) ; l'aspect *Compréhension orale*, c'est-à-dire de l'oral, est le mieux pourvu avec huit matériels divers (dont 6 allemands) : exercices d'entraînement, histoires policières, roman sonore pour la classe ou le laboratoire et à plusieurs niveaux .

- **L'écrit** (1 page)

L'expression écrite n'est soutenue que par un seul ouvrage, *Guide du commentaire*. La *Compréhension écrite*, c'est-à-dire, pour être clair, de l'écrit, offre heureusement plus de possibilités : 11 ouvrages (dont 7 d'éditeurs français) présentant majoritairement des extraits de la presse ou de la littérature et destinés à un public scolaire, de niveau intermédiaire ou avancé. On se reportera ici avantageusement au Catalogue Lecture d'Attica, p. 43-47.

- **Le vocabulaire (3 pages) et les dictionnaires** (3,5 pages)

L'offre de **vocabulaire** est abondante (43 références), sous la forme d'un livre (une seule référence avec livre + CD) provient surtout d'éditeurs français et dessert un public scolaire.

L'organisation des mots, expressions est presque toujours thématique. Ces ouvrages sont seulement bilingues allemand-français (on pourrait avoir des ouvrages trilingues avantageux avec l'anglais !) et destinés principalement aux élèves des collèges (16 sur 43) et des lycées (18 sur 43).

La capacité des vocabulaires est diverse : de 600 termes à 42000 (*Les mots allemands*, Hachette) ou 50000 *Wörter* : *Mediascopie*, Ellipses), mais elle n'est indiquée que pour

30% des livres (13 sur 43) ; impossible d'évaluer un vocabulaire en ignorant le nombre de ses entrées ! Ne sont mentionnés ni le nom des auteurs ni l'année d'édition.

Il y a pire : le nombre d'entrées est indiqué seulement pour 17 des 65 **dictionnaires** en référence (26%) et la date d'édition pour 15 d'entre eux. Ce sont des carences inadmissibles dans un catalogue aussi spécialisé. Parmi les dictionnaires **bilingues**, l'offre des ouvrages généraux, avec 22 titres (34%), domine de peu les ouvrages spécialisés (20 titres, 31%). Les dictionnaires **unilingues** généraux représentent 8 titres (12%), les spécialisés un seul. .

- **La grammaire** (8 pages)

107 produits ! L'offre de ce domaine surpasse tous les autres, celui du lexique et celui des cours complets. C'est là une caractéristique de l'allemand, que l'on interprétera diversement. Toutes les références apparaissent dans l'ordre alphabétique des titres (la platitude informatique à défaut de critère(s) savant(s) !) : 58 ouvrages généraux de grammaire (« grammaire »), 21 ouvrages de points particuliers, notamment le verbe et l'orthographe, (« Points précis de grammaire »), 28 ouvrages d'exercices, 3 ouvrages de tests.

Le niveau linguistique du public visé est indiqué, mais ni le nombre de pages (sauf pour 2 titres) ni l'année d'édition ni - excepté Heringer, p. 246 - l'auteur (pourtant de vrais critères); il reste donc à faire un grand effort d'information !

Seul l'amateur qui sait le titre exact qu'il cherche s'y retrouvera (le seul nom de l'éditeur et la fourchette de niveau étant assez aléatoire). De nombreuses grammaires contiennent aussi des exercices, voire du vocabulaire.

Parmi les 58 ouvrages généraux de grammaire, on cherchera en vain la meilleure grammaire de référence du marché depuis 1986, plusieurs fois rééditée : *Grammaire de l'allemand. Formes et fonctions*, de Schanen & Confais, Nathan, 608 p.

- **La traduction** (1 page)

15 titres concernant la version, le thème, mais aussi les problèmes techniques de la traduction, par 6 éditeurs français exclusivement.

- **La civilisation et le « parascolaire »** (5,5 pages)

Quatre rubriques ont trait aux réalités culturelles : *civilisation* (2,5 p), *chansons* (0,5 p), *littérature* (0,5 p. ; on se reportera ici avantagement au Catalogue Lecture d'Attica, p. 43-47), *jeux*. (2 p). Dans la rubrique Civilisation, on trouve des documents divers : cartes murales, films, textes, histoire, peinture ; une douzaine d'ouvrages combinent plusieurs types de documents. Il n'existe pas encore de CD-ROM ;

- **L'allemand des affaires** (4,5 pages)

L'allemand du commerce et de l'entreprise (Wirtschaftsdeutsch, Unternehmensdeutsch) ; est traité à travers 43 ouvrages : des Cours, des méthodes autodidactes, et des aides à la correspondance. Aucune indication d'auteur, de date d'édition ni du nombre de pages.

- **L'allemand des spécialisations** (2,5 pages)

Il concerne les domaines de l'hôtellerie, du tourisme, de la médecine, de l'Internet, du droit, et quelques autres. 29 titres proposés. Aucune indication d'auteur, de date d'édition ni du nombre de pages.

- **Les examens** (3 pages)

Des ouvrages (x 34) pour préparer les examens français (Bac, BTS, CAPES, concours) Wirtschaftsdeutsch, Zertifikat Deutsch, TestDaF). Aucune indication d'auteur, de date d'édition ni du nombre de pages.

Au total, une offre abondante, mais accompagnée d'informations parfois lacunaires et classée selon des principes hétérogènes qui ne favorisent pas toujours la recherche.